



UNIVERSIDAD
DE GRANADA



CENTRO DE
LENGUAS
MODERNAS

INTENSIVE SPANISH LANGUAGE AND CULTURE COURSE (CILYC)

LANGUAGE- 22.5 HOURS

ENGLISH – SPANISH TRANSLATION

ENGLISH – SPANISH TRANSLATION

GENERAL DESCRIPTION

The CLM translation courses reflect contemporary approaches to language learning that view translation and interpreting activities as effective tools for developing communicative competence and mediation skills. This 22.5-hour course is designed to familiarize students with the principal translation techniques, focuses on selected areas of contrastive analysis between Spanish and English that present particular challenges for translators, and provides a variety of texts for translation practice.

CONTENTS

- Section I: Translation Techniques
 - Presentation and practice of the main translation techniques and strategies (linguistic expansion and compression, transposition, modulation, etc.).
- Section II: Translation Exercises
 - Contrastive analysis of some lexical and grammatical aspects of English and Spanish and practice through translation (verb tenses, false friends, noun complement order, prepositions, punctuation, etc.).
- Section III: Translation Projects
 - Selection of different types of texts for translation.

METHODOLOGY

Throughout the course, sessions will combine presentations and discussions of different concepts related to the translation process, as well as error correction workshops. The working dynamics will vary: in general, the instructor will lead the group discussions (in Spanish or English), but students will also work in groups to produce and compare their translations.

During classes, students will be allowed to use any electronic devices (computers, tablets, smartphones) that may serve as tools for their translation work.

EVALUATION

To be eligible for assessment, students must attend at least 80% of class sessions.

- Participation: 20%
 - In addition to regular class attendance, students are expected to actively participate in the development of the course and in class activities. Grades will range from 5 to 10, as follows:
- Continuous Assessment: 40%
 - Four translation projects completed throughout the month outside of class in groups of 3–4 students. These projects will follow a two-stage correction process. During the course, students will receive a project guidelines document that will include the correction and grading system for each project.



-
- Final Assessment: 40%
 - Individual final exam, without a dictionary, consisting of a selection of sentences translated during the course in Sections 1 and 2.

BIBLIOGRAPHY

Students are required to purchase the course booklet, which is available at the CLM reception desk for 5 euros.

Other recommended references are:

- *Mundos en palabras. Learning advanced Spanish through translation.* Routledge, 2018
- www.wordreference.com Dictionary based on the Collins database.
- www.linguee.com Online dictionary and translation database.
- www.rae.es Website of the Royal Spanish Academy.
- www.fundeu.es Website for resolving frequently asked questions about the Spanish language.